



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de JACQUETIN-GAUDET (Alberte), « Remarques sur la présentation du texte traduit », *Joannes Serreius {Jean Serrier} Grammaire française (1623)*, SERREIUS (Joannes), p. 219-220

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5632-9.p.0214](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5632-9.p.0214)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2005. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

REMARQUES SUR LA PRÉSENTATION DU TEXTE

Nous avons scrupuleusement respecté les graphies, hormis les bévues d'imprimerie manifestes dont nous avons justifié la correction.

Nous avons conservé les majuscules du texte partout où elles se trouvaient, à cause de leur double fonction dans le manuel : elles signalent souvent à l'élève germanophone l'initiale d'un nom et, d'autre part, de façon plus générale, elles mettent les exemples en valeur. Par contre, afin de faciliter la lecture, nous n'avons pas cru devoir respecter la ponctuation de 1623, trop éloignée des habitudes modernes.

Enfin nous avons respecté, autant que possible, les habitudes de présentation de cette collection pour les détails suivants :

- lettres ou diphtongues isolées : caractères romains **gras**.
- mots allemands du texte : caractères romains **gras** ;
- mots français donnés en exemples : caractères italiques *gras* ;
- texte latin : *italiques* ;
- titres des ouvrages : *italiques* ;
- prononciation : indiquée entre crochets droits [w] (= ou), selon la transcription phonétique moderne ;
- termes jugés importants (hors du texte) : caractères 'antiques' ;
- pagination de l'exemplaire de 1623 : indiquée en chiffres gras entre parenthèses dans la traduction.

D'autre part, nous signalons les emprunts d'exemples significatifs faits par J.S. avec les sigles suivants :

❖: Bèze, Théodore <de>	♠: Estienne, Henri	★: Pillot
✱: Bosquet	♥: Estienne, Robert	♣: Ramus ;
♣: Charles de Bovelles	⊗: Garnier, Jean	➤: Sylvius
♦: Cauchie	♠: Meigret	

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS

Archives & bibliothèques

A. D. :	Archives départementales + nom du département
ADMM :	Archives départementales de Meurthe-et-Moselle
AM/AMS :	Archives municipales / Archives municipales de Strasbourg.
BMS. :	Bibliothèque municipale de Strasbourg
BNF :	Bibliothèque Nationale de France.
BNU / BNUS. :	Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg.
NDBA :	Nouveau Dictionnaire de biographies alsaciennes (<i>cf.</i> Bibliographie).
TL :	Tobler – Lommatsch (<i>cf.</i> Bibliographie).

Autres abréviations

adj. : adjectif ;	masc. : masculin ;	prop. : proposition ;
adv. : adverbe ;	<i>op. cit.</i> : <i>in opere citato</i> ;	rel. : relatif ;
<i>cf.</i> : <i>confer</i> ;	opt. : optatif ;	s.d. : sans date d'édition ;
éd. : édition ;	p. : page ;	s.l. : sans lieu d'édition ;
ex. : exemple ;	p. ex. : par exemple ;	sing. : singulier ;
fém. : féminin ;	part. : participe ;	sub. : [proposition] subordonnée ;
imp. : impératif ;	plur. : pluriel ;	pr. : pronom ;
subj. : subjonctif ;	ind. : indicatif ;	prép. : préposition ;
<i>supra</i> : ci-dessus ;	<i>infra</i> : ci-dessous ;	prés. : présent ;
vb. : verbe ;	J. S. : Joannes Serreius ;	